

# Cantate BWV 168

## *Tue Rechnung! Donnerwort*

### *Rends compte ! Mot de tonnerre*

Événement : 9e dimanche après la Trinité

Première exécution : 29 juillet 1725

Texte : Salomo Franck (Mvts. 1-5) ; Bartholomäus Ringwaldt (Mvt. 6)

Choral : Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Air [Basse]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Tue Rechnung! Donnerwort,**  
*Rends compte ! Mot de tonnerre,*  
**Das die Felsen selbst zerspaltet,**  
*Qui par lui-même brise les rocs,*  
**Wort, wovon mein Blut erkaltet!**  
*Mot, qui gèle mon sang !*  
**Tue Rechnung! Seele, fort!**  
*Rends compte ! Âme, va-t-en !*  
**Ach, du mußt Gott wiedergeben**  
*Ah, tu dois rembourser à Dieu*  
**Seine Güter, Liebe und Leben.**  
*Ses bienfaits, l'amour et la vie.*  
**Tue Rechnung! Donnerwort!**  
*Rends compte ! Mot de tonnerre !*

#### 2 Récitatif [Ténor]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Es ist nur fremdes Gut,**  
*C'est seulement le bien d'un autre,*  
**Was ich in diesem Leben habe;**  
*Que nous avons dans cette vie ;*  
**Geist, Leben, Mut und Blut**  
*Esprit, vie, courage et sang*  
**Und Amt und Stand ist meines Gottes Gabe,**  
*Et charge et rang sont le don de mon Dieu,*  
**Es ist mir zum Verwalten**  
*C'est à moi pour la gestion*  
**Und treulich damit hauszuhalten**  
*Et fidèlement veiller sur*

**Von hohen Händen anvertraut,**  
*Ce qui a été à moi confié par des mains nobles.*  
**Ach! aber ach! mir graut,**  
*Ah ! mais hélas ! je frissonne d'horreur*  
**Wenn ich in mein Gewissen gehe**  
*Quand je regarde ma conscience*  
**Und miene Rechnungen so voll Defekte sehe!**  
*Et vois que mes comptes sont pleins de fautes !*  
**Ich habe Tage und Nacht**  
*Jour et nuit,*  
**Die Güter, die mir Gott verliehen,**  
*Les choses que Dieu m'a prêtées*  
**Kaltsinnig durchgebracht!**  
*Je les ai gaspillées avec indifférence !*  
**Wie kann ich dir, gerechter Gott, entfliehen!**  
*Comment, Dieu juste, puis-je m'enfuir loin de toi !*  
**Ich rufe flehentlich:**  
*Je crie d'un ton suppliant :*  
**Ihr Berge fallt! ihr Hügel decket mich**  
*Vous montagnes, tombez ! Vous collines, cachez-moi*  
**Vor Gottes Zorngerichte**  
*Du jugement de la colère de Dieu*  
**Und vor dem Blitz von seinem Angesichte!**  
*Et des éclairs de son visage !*

### **3** [Air \[Ténor\]](#)

*Oboe d'amore I/II all' unisono, Continuo*

**Kapital und Interessen,**  
*Capital et intérêt,*  
**Meine Schulden groß und klein**  
*Mes dettes grandes et petites*  
**Müssen einst verrechnet sein.**  
*Doivent un jour être remboursées.*  
**Alles, was ich schuldig blieben,**  
*Tout ce que je possède*  
**Ist in Gottes Buch geschrieben**  
*Est écrit dans le livre de Dieu*  
**Als mit Stahl und Demantstein.**  
*Comme avec de l'acier et un diamant.*

### **4** [Récitatif \[Basse\]](#)

*Continuo*

**Jedoch, erschrocknes Herz, leb und verzage nicht!**  
*Néanmoins, cœur terrifié, vis et ne désespère pas !*

**Tritt freudig vor Gericht!**

*marche joyeusement avant le jugement !*

**Und überführt dich dein Gewissen,**

*Et si ta conscience te condamne,*

**Du werdest hier verstummen müssen,**

*Pendant que tu te teins ici muet,*

**So schau den Bürgen an,**

*Alors regarde le garant*

**Der alle Schulden abgetan!**

*Qui efface toutes les dettes !*

**Es ist bezahlt und völlig abgeführt,**

*C'est payé et complètement mis de côté*

**Was du, o Mensch, in Rechnung schuldig blieben;**

*Ce que toi, ô homme, tu gardais dans tes comptes ;*

**Des Lammes Blut, o großes Lieben!**

*Le sang de l'agneau, ô grand amour !*

**Hat deine Schuld durchstrichen**

*A effacé ta dette*

**Und dich mit Gott verglichen.**

*Et t'a réconcilié avec Dieu.*

**Es ist bezahlt, du bist quittiert!**

*C'est payé, tu es quitte !*

**Indessen,**

*Cependant*

**Weil du weißt,**

*Puisque tu sais*

**Daß du Haushalter seist,**

*Que tu es un serviteur,*

**So sei bemüht und unvergessen,**

*Sois soigneux et n'oublie pas*

**Den Mammon klüglich anzuwenden,**

*D'utiliser Mammon sagement,*

**Den Armen wohlzutun,**

*Pour aider les pauvres,*

**So wirst du, wenn sich Zeit und Leben enden,**

*Alors, quand le temps et la vie arriveront à leur fin,*

**In Himmelshütten sicher ruhn.**

*Tu te reposeras à l'abri du ciel.*

## **5 [Air \(Duetto\) \[Soprano, Alto\]](#)**

*Continuo*

**Herz, zerreiß des Mammons Kette,**

*Cœur, romps les chaînes de Mammon,*

**Hände, streuet Gutes aus!**

*Mains, répandez la bonté !*

**Machet sanft mein Sterbebette,**  
*Rendez doux mon lit de mort,*  
**Bauet mir ein festes Haus,**  
*Faites-moi une solide maison*  
**Das im Himmel ewig bleibet,**  
*Qui durera pour toujours au ciel*  
**Wenn der Erde Gut zerstäubet.**  
*Quand les biens de la terre deviendront poussière.*

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Stärk mich mit deinem Freudengeist,**  
*Renforce-moi avec ton esprit joyeux,*  
**Heil mich mit deinen Wunden,**  
*Guéris-moi avec tes blessures,*  
**Wasch mich mit deinem Todesschweiß**  
*Lave-moi avec ta sueur mortelle*  
**In meiner Letzten Stunden;**  
*À ma dernière heure ;*  
**Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,**  
*Et un jour prends-moi, quand il te plaira,*  
**In wahren Glauben von der Welt**  
*Dans la vraie foi loin du monde*  
**Zu deinen Auserwählten.**  
*Vers ceux que tu as élus !*